



Jean-marc Doumenc

*Doctor of Creative Arts (Ph.D) Creative Writing
NAATI Accredited English to French Translator
(National Accreditation Authority for Translators
and Interpreters in Australia)*

*Proz.com Certified PRO English to French
Translator*

<http://www.proz.com/translator/931471>

English to French Translator

I am a French native speaker who has been living in Australia since 1996. I have been doing freelance translating since 2003.

I have French and Australian citizenship. I speak French, English and Spanish.

I have also held different positions, including primary teacher, librarian, writer and the general management and running of three small companies.

As a writer, I have been published for poetry and short stories in French, Belgian, Canadian and Australian magazines. Two of my novels have been published.

As a translator I use programs like the OpenOffice suite (compatible with MS Office), Sisulizer, Wordfast, Translation Assistant Editor, TransStudio, Subtitle Workshop.

I am highly competent with the use of PC computers and many different programs (Photoshop, Dreamweaver, different encoding/decoding sound and video programs).

CONTACT:

3 Mirimar Street
Upper Mount Gravatt, QLD, 4122
Australia
Mobile: 04 2117 6587
Emails: jean-marc@tirotinga.com
Website: <http://www.english2frenchtranslation.com>
Skype: jean.marc.doumenc
LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/jeanmarcdoumenc>

EDUCATIONAL BACKGROUND (Main Diplomas):

✓ Doctor of Creative Writing (PhD), University of Technology Sydney

(Full Time 3 years APA Scholarship)

- ✓ Master in Creative Writing, Queensland University of Technology
- ✓ Diploma of Multimedia, Morningside TAFE and QANTM
- ✓ Degree in Multimedia, Université de Montpellier

WORKING HISTORY:

From 2003 till now:

Translation English-French, French-English, ongoing main clients:

- ✓ [MyGengo, Japan](#)
Senior Translator duties (translating, proofreading, tests creation, testing)
- [Strakertranslations](#) [Strakertranslations.com](#)
- ✓ [Eriksen, USA](#) madelene.lind@eriksen.com
- ✓ [IcanLocalize](#) laura.d@icanlocalize.com
- ✓ [Translated.net](#) Eleonora@translated.net
- ✓ [Gallery of Modern Arts\(GoMA\)](#)Brisbane. Kathryn.weir@qag.qld.gov.au
Translation/subtitling, live subtitling of French or francophone movies.

May-June 2012 : French tutor at Sydney University.

Other clients:

[Megabest.com](#) Bram van der Kolk, bram@megaupload.com
Daily translation of press articles for the four different blogs.

[Transnet Projects](#), Singapore. projects@transnet.com.sg

[Translatemedia.com](#) Chirine El-Labbane, chirine@translatemedia.com
UNESCO documentation proofreading.

[LinkTranslation.com](#) Renato Cedin, rcedin@linktranslation.com

[Vicaps.com](#) Hayley Vanca, translations@vicaps.com

[Euroscript](#), Luxembourg. Leigh.Baillie@euroscript.lu
Translation/review of companies business press releases.

[Tls-translations.com](#) James Pennington, jpennington@tls-translations.com

[First Sound Entertainment](#), languages@firstsoundentertainment.com
Translation of educational DVDs.

[Web-Translations](#), UK. Eleanor.Montgomery@web-translations.co.uk
Translation of sport articles.

[Celer Pawlowsky S.L. / CPSL](#), Spain. acontreras@cpsl.com
Data check for a Garmin smart phone/GPS about to be launched in Australia.

[Brisbane River Festival](#), Translation of scientific data (rivers systems).

[Marketing Mania Inc.](#), United States. christina@mktmania.com

[Alliance Française Brisbane](#), *Cycling the Tour* Talk.

[University of Qld](#), Talk and weekly working group with professors at University of Queensland on *History of European Culture* by Prof. Donald Sassoon.

[Australian Society of French Studies](#), University of Melbourne conference, *Epitaphs: Messages from beyond the grave* talk.

[Griffith University Qld Conservatorium](#), Sessional Staff.

2003-2005:

Executive officer and Webmaster at the [Qld Academy of Arts and Sciences](#).

2002 -2003: Administration tasks at Acacia Ridge Community Centre.

French language tutoring, marking assessments for students of French (University of Qld).

Copy writing, internet recherche at Briz 31 Community TV.

2001: Media volunteer at World Veterans' Athletics Championships, taking digital photographs and writing contributions for the Daily Newsletter, interviewing people and liaising with international media.

1993-96: "*Les Noms*". I created this society specialised in the research of genealogical data. Using a Minitel hooked up to the national telecommunication network, and tailored software, I downloaded information from the national database of phone users. I sold this information to clients across Europe, the UK and Canada and exchanged information with a German company. I also designed and sold related products including pins and key rings.

1987-1992: With a friend, I created a literary society, "Art-Phare". It endeavoured to discover and publish novels of French and francophone beginner writers. The work involved editing, publishing, public speaking and communication with the media (radio, TV), writing a monthly newsletter, as well as meetings with all sectors of the publishing world. Some of the works of the more successful entrants have also been translated into other languages (Alina Reyes for «Le boucher» (The butcher), 18 languages).

1985-86: While working as a librarian in the Bordeaux University Library (Law Department and Department of Medicine) on the European Libraries electronic network, I devised the INSERM Bordeaux (Medical Research Library) computer catalogue using specific software.

1981-1984: Primary school teacher in Bordeaux and Fort de France (Martinique,

Caribbean island), with six to ten year old children.

WORKPLACE REFEREES:

Kathryn Weir, Head of International Art and the Australian Cinémathèque at the Brisbane Gallery of Modern Art (GoMA).

Email: Kathryn.weir@gag.qld.gov.au ; Phone: 04 0306 5577

Mr. Hamish Bain, Consulting Economist; Hon Trustee and Counsellor of the Committee for Economic Development of Australia ; Fellow of the Australian Institute of Company Directors; Former Chief Economist, Queensland Industry Development Corporation; Past State President Economics Society of Australia;

Email: hamishb@aapt.net.au; Phone: 0414 678 597

Dr John O'Hagan, Research Biochemist; Former Principal Research Scientist CSIRO; Former Research Fellow University of Queensland; Past President Royal Society of Queensland ; Creator and Past President of the Old Academy of Arts and Sciences.

Email: johagan@powerup.com.au ; Phone: 07 38481809

ACADEMIC REFEREES :

Professor Stephen Muecke, my PhD supervisor; UNSW, University of New South Wales, Sydney, Australia.

Email: s.muecke@unsw.edu.au ; Phone: 61 2 9385 2300

Associate Professor Donna Lee Brien, my Master of Arts supervisor ; Head of School of School of Creative and Performing Arts, Central Queensland University, Rockhampton ; Past President of The Australian Association of Writing Programs.

Email: d.brien@cqu.edu.au ; Phone: 61 7 4923 2390

Writing and Research History

2008 *Epitaphs: Messages from beyond the grave*. (A talk for the Australian Society of French Studies conference in Melbourne).

Cycling the Tour (a presentation for the Alliance Française Brisbane).

2007 [L'€](#)

I completed this Doctorate in Creative Writing by Research with University of Technology Sydney in September 2007. I was awarded a full time APA scholarship for my project. My supervisor was Professor Stephen Muecke, UNSW, University of New South Wales, Sydney, Australia.

s.muecke@unsw.edu.au

My three examiners were:

Dr Michelle Royer, University of Sydney, michelle.royer@arts.usyd.edu.au

Dr Stéfan Sinclair, McMaster University, sgs@mcmaster.ca

Professor David Bellos, Princeton University, dbellos@princeton.edu

2004 Prior to the Doctorate, in 2004 I completed a Master in Creative Writing by Research with Queensland University of Technology, [The place of a lifetime](#) ;

My supervisor was Associate Professor Donna Lee Brien. d.brien@cqu.edu.au

Visit to the Museum, short story published in *Vanguard* (University of Qld)

2003 *The place of a lifetime*, extracts published in *Vanguard* (University of Qld)

2001 [Passé Antérieur](#), novel, published on the Internet by Manuscrit.com publishers (type "doumenc" in their search engine)

1998 *Open Letter to racist people*, published in the French national daily *Libération* (25/05/1998)

1995 [La voisine](#), novel, Editions Média 1000, Paris (pen name: Pierre Lazuly).

Three months screenplay workshop (continuous training program, Sète Theatre).

Writing of short (*Fata Morgana*), and long feature (*Passé Décomposé*)

1992 One year multimedia conception degree (Paul Valéry University, Montpellier)
Scriptwriting for a multimedia CDROM, about the Gulfwar (Corom, Paris; French

Defence Ministry).

Screenplay for a video documentary about a Montpellier's district, [Les Arceaux](#).

1991 Screenplay for a business video (Vitanova hotels, Aliénor Vidéo Productions, Bordeaux).

1990 *Crainte*, short story published in *XYZ* magazine (Canada).

Le guide, short story published in *Quipos* magazine (Paris).

La passation, short story published in *Magie Rouge* magazine (Belgium).

La visite au musée, short story published in *Poivre Noir* magazine (France, Provence)

1989 *La plage*, poem published in *Signes de vie*, annual anthology of Terre profonde Publisher.

Copie conforme, short-story published in *Poivre Noir* magazine (France, Provence).

Crise d'identité, short-story published in *Magie Rouge* magazine (Belgium).

1988 *Drôles d'histoires*, short stories published on an audio book, Art-phare Publishers.

Plaisir des mots, short story published in *Poivre Noir* magazine (France, Provence).

Review of *La neige de Saint-Pierre*, from Léo Pérutz, published in *Quipos* magazine (Paris) and the daily *L'indépendant* (Perpignan).

Solo, poem published in *Signes de vie*, annual anthology from Terre Profonde Publisher.

1987 *La quête désordonnée*, poem published in *Froissart* magazine (Valenciennes).

1987-92 Creation and management of Art-phare, a literary society whose target was the detection of novice writers. The society had great success as we discovered Alina Reyes, for *Le boucher*. This female writer won our selection and after this was published by Le Seuil, and translated in twenty languages. We also helped to publish Geneviève Ellaine for *Le tranchant des lèvres*, and a few others.